

ČC BERLIN | ČC BRATISLAVA | ČC BRUSEL | ČC BUENOS AIRES | ČC BUDAPEŠŤ | ČC BUKUREŠŤ | ČC DRÁŽDANY
ČC HAAG | ČC KOŠICE | ČC KYJEV | ČC LONDÝN | ČC MADRID | ČC MNICHOV | ČC MOSKVA | ČC NEW YORK
ČC PAŘÍŽ | ČC PRAHA | ČC ŘÍM | ČC SOFIE | ČC STOCKHOLM | ČC TEL AVIV | ČC TOKIO | ČC VARŠAVA | ČC VÍDEŇ

JEDEN DEN ČESKÉ REPUBLIKY
PICTURE CHRONICLE OF A DAY IN THE CZECH REPUBLIC

VELVET REVOLUTION
THE BEST OF CZECH FILMS
12 - 15 November
Riverside Studios
www.czechcentres.org

GLASS IN CZECH JEWELRY

OBILÍ JE NAŠE ZLATO
NESMÍ MĀM BÝT
OHNĚM VZATO



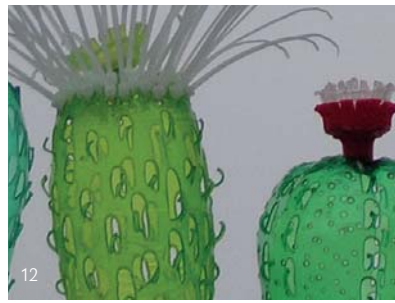
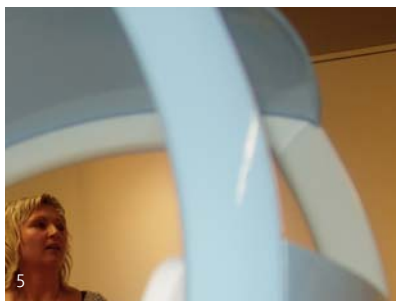
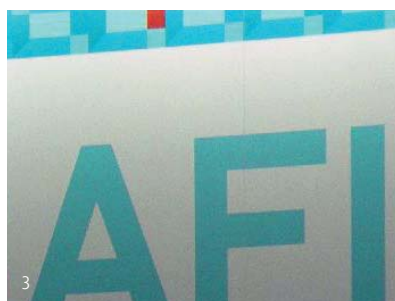
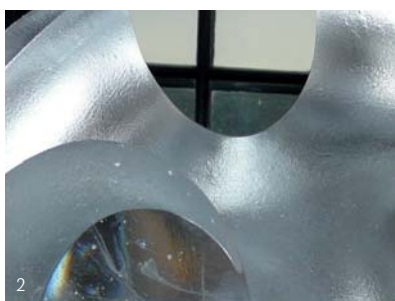
Foto: archiv ČC Vídeň

Contents

3	MISSION AND OBJECTIVES
4	INTRODUCTION BY THE GENERAL DIRECTOR
5	2009: THE CZECH CENTRES IN FIGURES
5	OUR ACTIVITIES IN 2009
6	PROGRAMMING STRATEGY
7	PRESIDENCY OF THE EU COUNCIL
8	THE 1989 ANNIVERSARY
10	VISUAL ART
11	MUSIC
12	FILM
13	THEATRE
14	LITERATURE
15	DESIGN
16	PHOTOGRAPHY
17	ARCHITECTURE
19	EDUCATION AND LANGUAGE INSTRUCTION
20	PROMOTING EXTERNAL ECONOMIC TIES
21	PROMOTING CZECH REGIONS
22 - 30	THE CZECH CENTRES AROUND THE WORLD 2009
23	FINANCING
24	OUR VISION AND STRATEGY FOR 2010

Obsah

3	POSÍLÁNÍ A CÍLE
4	ÚVODNÍ SLOVO GR
5	ČESKÁ CENTRA 2009 V ČÍSLECH
5	NAŠE ČINNOST V ROCE 2009
6	STRATEGIE PROGRAMOVÉ ČINNOSTI
7	PŘEDSEDNICTVÍ ČR V RADĚ EU
8	VÝROČÍ 1989 - 2009
10	VÝTVARNÉ UMĚNÍ
11	HUDBA
12	FILM
13	DIVADLO
14	LITERATURA
15	DESIGN
16	FOTOGRAFIE
17	ARCHITEKTURA
19	VZDĚLÁVÁNÍ A JAZYKOVÉ KURZY
20	PODPORA VNĚJŠÍCH EKONOMICKÝCH VZTAHŮ
21	REGIONY
22 - 30	ČESKÁ CENTRA VE SVĚTĚ 2009
23	FINANCOVÁNÍ ČC V ROCE 2009
24	VIZE A SMĚŘOVÁNÍ PRO ROK 2010





Mission

The mission of the Czech Centres, a contributory organisation of the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic, is to represent the Czech Republic abroad, especially in the areas of culture and education, but also to promote the exports of Czech products and services, promote the Czech Republic as an attractive tourist destination, and provide high-quality information about the Czech Republic.

The Czech Centres are part of the European Union National Institutes for Culture (EUNIC). This association strives to create an effective partnership and a network of EU member countries' cultural institutions in order to improve and promote cultural diversity and understanding among European societies and to promote international dialogue and cultural coöperation with countries outside Europe.

Objectives

Our objectives are:

- To promote the good name and positive image of the Czech Republic abroad**
- To help create an attractive image of the Czech Republic as a modern, creative country with a rich cultural heritage**
- To promote international coöperation and partnership between the Czech and international publics**

Poslání

Posláním Českých center, příspěvkové organizace Ministerstva zahraničních věcí ČR, je prezentovat Českou republiku v zahraničí prioritně v oblasti kultury a vzdělávání, ale současně také podporovat export českých výrobků a služeb do zahraničí, prosazovat ČR jako atraktivní turistickou destinaci a zajišťovat kvalitní informační servis o ČR.

Česká centra jsou součástí Evropského sdružení národních kulturních institutů EUNIC (European Union National Institutes for Culture). Cílem tohoto společenství je pomáhat vytvořit efektivní partnerství a síť kulturních institutů zemí EU za účelem zlepšit a propagovat kulturní různorodost a porozumění mezi evropskými společnostmi a podpořit mezinárodní dialog a kulturní spolupráci se zeměmi mimo Evropu.

Cíle

Naším cílem je:

- posilovat dobré jméno a pozitivní obraz ČR v zahraničí**
- spoluvytvářet atraktivní image ČR jako moderní kreativní země s bohatou kulturní tradicí**
- rozvíjet mezinárodní spolupráci a partnerství mezi českou a zahraniční veřejností**



- 1 | Foto: archiv ČC Londýn
- 2 | Foto: archiv ČC Paříž
- 3 | Foto: archiv ČC Tokio
- 4 | Foto: Jan Bubeníček
- 5 | Foto: archiv ČC Vídeň



Foto: Dagmar Hájková

Dear friends of the Czech Centres,

The year 2009 saw us again promoting the Czech Republic across the globe, expanding our network by adding the youngest Czech Centre in Tel Aviv. 2009 was, in terms of public diplomacy, an exceptional year due to the Czech Republic's presidency of the EU Council and the 20-year anniversary of the fall of the Iron Curtain. If you look back with us, I hope you will agree that the Czech Centres, despite their less-than-ideal situation due to the current budgetary cuts, truly made the most of this opportunity.

Among the most important events celebrating the two decades' anniversary of the Velvet Revolution was the travelling exhibition of Petr Šís' artwork from his book *The Wall, or How I Grew Up Behind the Iron Curtain*, the exhibition of photographs by Dana Kyndrová, and the exhibition of Czech posters from the Velvet Revolution. The year-long festival titled *Après '89* held in Paris offered a well-rounded look at the post-revolution era, presenting all facets of contemporary Czech culture; the programme comprised historical lectures and debates, art exhibitions, concerts of classical and popular music, theatrical and literary events and film series.

Events commemorating important anniversaries have long been a regular part of the Czech Centres' programming. In 2009, we commemorated 50 years since the death of Bohuslav Martinů. The *Martinů Revisited* concert series and accompanying exhibition *The Martinů Phenomenon* were received so enthusiastically that we have prepared additional events for the following year.

A rare opportunity to present the Czech Republic before a large audience came during the Czech presidency of the EU Council, during which the Czech Centres held or co-organised 1,500 events attended by over one million people. The motto of the Czech Centres' programme during the presidency, "Tradition and the Present", reflects our goal of promoting the Czech Republic as a country of rich traditions but also a vital region and fertile breeding ground of progressive cultural projects. The "My Europe" exhibition featured the work of prominent Czech designers; contemporary Czech ballet choreography was on view in Budapest, plus a wide range of new Czech architecture was presented by the *ARCHIczech* exhibition. The contemporary context will remain the Czech Centres' focus for the years to come.

In conclusion, I would like to thank all partners and supporters of the Czech Centres and express my appreciation to the Czech Centres' employees, both in our Prague headquarters and throughout the world. Without their support and dedication, staying true to our mission would not have been possible.



Michael W. Pospíšil
I General director

Vážení příznivci Českých center,

i v roce 2009 jsme ve světě prezentovali Českou republiku a síť našich poboček v zahraničí jsme rozšířili o nejmladší České centrum v Tel Avivu.

Byl to rok mimořádných událostí pro veřejnou diplomacii – Česká republika předsedala Radě Evropské unie, slavilo se 20 let od pádu železné opony. Ohlédněte se s námi a snad budete souhlasit, že Česká centra, i přes poněkud ztíženou situaci v důsledku současných úsporných opatření, tuto příležitost skutečně využila.

Mezi nejúspěšnější akce k završení dvou dekad od sametové revoluce patřila putovní výstava Petra Šíse *Zeď/Jak jsem vyrůstal za železnou oponou*, expozice fotografií Dany Kyndrové nebo Český revoluční plakát. Nad tím, jak jsme naložili s porevoluční etapou, se mohli zamyslet například návštěvníci celoročního festivalu *Après '89* v Paříži, který představil současnou českou kulturu ze všech úhlů – historické debaty a přednášky, výstavy výtvarného umění, koncerty vážné i populární hudby, divadelní a literární pořady a filmové přehlídky.

Česká centra pravidelně reflektují významná výročí – v roce 2009 to bylo výročí padesáti let od úmrtí Bohuslava Martinů. Pásmo koncertů *Martinů Revisited* a výstava *Fenomén Martinů* slavily takový úspěch, že je připraveno jejich pokračování i v roce 2010.

Vzácnou příležitostí prezentovat se před rozsáhlým publikem bylo předsednictví České republiky v Radě EU, během kterého Česká centra uspořádala či spolupracovala na 1500 akcích, jež navštívilo přes 1 milion návštěvníků. Motto programu Českých center během předsednictví „Tradice a současnost“ odráží náš záměr podporovat obraz České republiky nejen jako země bohaté na tradice, ale také jako živého regionu, kde vznikají progresivní kulturní projekty. Výstavu *Moje Evropa* vytvořili přední čeští designéři, v Budapešti byly k vidění současné české baletní choreografie, novou architekturu mohli diváci poznat na výstavě *ARCHIczech*. Směřování k současnosti je záměrem Českých center i pro další roky.

Závěrem bych rád poděkoval všem partnerům a příznivcům Českých center a současně také ocenil práci zaměstnanců v pražském ústředí i v zahraničí. Bez jejich podpory a zaujetí bychom našemu poslání jen těžko dostáli.



Michael W. Pospíšil
I generální ředitel

Česká centra 2009 v číslech

2009 at the Czech Centers in Figures

- We organised or co-organised over 3,000 events, of which more than half were held off-site
- Our events were attended by nearly 3,500,000 people
- We achieved nearly 8,000 press clips
- We taught Czech to 1,800 students
- We held a total of 231 corporate presentations promoting Czech exports
- We increased the number of unique visitors to our web site www.czechcentres.cz to a total of 607,000 per year

- zorganizovali či spolupořádali jsme přes **3 000 akcí**, z toho více než polovinu mimo vlastní prostory
- naše akce navštívilo bezmála **3 500 000 diváků**
- dosáhli jsme téměř **8 000 mediálních ohlasů**
- český jazyk jsme učili **1 800 studentů**
- zrealizovali jsme celkem **231 firemních prezentací** na podporu českého exportu
- návštěvnost našich webových stránek www.czechcentres.cz jsme zvýšili na **607 000 uživatelů** za kalendářní rok



1 | Foto: Yusuf Sayman
2 | Foto: Ljuba Petruk
3 | Foto: Pavel Semerák

Our Activities in 2009

■ events

1. VISUAL ART: 545
2. THEATRE: 177
3. FILM: 861
4. MUSIC: 546
5. LITERATURE: 250
6. EDUCATION: 313
7. TRADE AND TOURISM: 375
8. OTHER PROJECTS: 252

■ attendance

1. NUMBER OF ATTENDEES IN 2008: 1,600,000
2. NUMBER OF ATTENDEES 2009: ALMOST 3,500,000

■ education

1. CZECH LANGUAGE COURSE ATTENDEES: 1,573
2. CZECH SCHOOL WITHOUT BORDERS STUDENTS: 206
3. CERTIFIED CZECH LANGUAGE EXAMS: 19



Naše činnost v roce 2009

■ akce

1. VÝTVARNÉ UMĚNÍ: **545**
2. DIVADLO: **177**
3. FILM: **861**
4. HUDBA: **546**
5. LITERATURA: **250**
6. VZDĚLÁVÁNÍ: **313**
7. OBCHOD A CESTOVNÍ RUCH: **375**
8. JINÉ PROJEKTY: **252**

■ návštěvnost

1. POČET NÁVŠTĚVNÍKŮ 2008: CCA **1 600 000**
2. POČET NÁVŠTĚVNÍKŮ 2009: CCA **3 500 000**

■ vzdělávání

1. ÚČAST NA KURSECH ČESKÉHO JAZYKA: **1573**
2. POČET ŽÁKŮ ČESKÉ ŠKOLY BEZ HRANIC: **206**
3. POČET ABSOLVENTŮ CERTIFIKOVANÝCH ZKOUŠEK ČESKÉHO JAZYKA: **19**



1 | Foto: archiv ČC Mnichov
2 | Foto: archiv ČC Varšava
3 | Foto: archiv ČC Buenos Aires
4 | Foto: archiv ČC Buenos Aires
5 | Foto: Alina Manolache
6 | Foto: archiv ČC Bratislava
7 | Foto: archiv ČC Moskva

Strategie programové činnosti v roce 2009

Programming Strategy in 2009

I In 2009 we focussed on presenting shared projects which were curated in the Czech Republic and then travelled to several Czech Centres. Our objectives were to reach the widest possible audience, connect individual Czech Centres abroad, and increase media coverage of our events.

I We increased the share of events held off-site so as to reach our target groups in their natural environment.

I We carried out approximately 1,500 events as part of the programme accompanying the Czech presidency of the EU Council.

I We defined several main themes for all the Czech Centres, reflecting the important topics and anniversaries of 2009: 20 years since the fall of the Iron Curtain, the 5th anniversary of the Czech Republic's entry into the EU, the anniversary of Bohuslav Martinů's death, the Year of Creativity and Innovation, and other important events.

I We expanded the Czech Centres' network by adding Tel Aviv in order to extend our public diplomacy activities to this region.

I We supported a number of cultural events organised by the European Union National Institutes for Culture (EUNIC) of which the Czech Centres are a member. These projects covered various areas of common European interest, such as multilingualism (support for the art of translation and contemporary literature – Literature Night), promoting European cultural diversity (Alter Ego), sustainable development (In the Light of Shadows), and the phenomenon of European citizenship (Generation '89).



Foto: archiv ČC Praha

I Zaměřili jsme se na realizaci tzv. sdílených projektů, které byly kurátorsky vedené z ČR a proběhly ve více Českých centrech. Naším cílem bylo oslovit co nejširší publikum, propojit jednotlivá Česká centra v zahraničí a rozšířit mediální pokrytí našich akcí.

I Zvýšili jsme podíl akcí, které se organizují mimo prostory Českých center, abychom oslovili cílovou skupinu v jejím přirozeném prostředí.

I Zrealizovali jsme na 1500 akcí v rámci doprovodného programu na podporu předsednictví České republiky v Radě EU.

I Stanovili jsme hlavní tématické bloky pro všechna Česká centra, jež reflektovaly významná témata a výročí spojená s rokem 2009: 20 let od pádu „železné opony“, 5. výročí vstupu ČR do EU, výročí úmrtí B. Martinů, Rok kreativity a inovace a další významné události.

I Rozšířili jsme síť Českých center o Tel Aviv, abychom v tomto regionu podpořili aktivity v oblasti veřejné diplomacie.

I Podpořili jsme řadu kulturních projektů realizovaných Evropským sdružením národních kulturních institutů EUNIC, jehož jsou Česká centra součástí. Projekty zahrnují různé obory společného evropského zájmu – např. multilingualismus – podpora uměleckého překladu a současné literární tvorby – Literature Night, podpora evropské kulturní rozmanitosti – Alter Ego, udržitelný rozvoj – In the Light of Shadows, fenomén evropského občanství – Generation '89.

■ The main stage for the cultural programmes accompanying the Czech Republic's presidency of the EU Council was Brussels. The local Czech Centre organised or co-organised a number of events which were seen by over 20,000 visitors. Major exhibitions such as The Martinů Phenomenon and The Life and Times of Karel Čapek started their European tour here; other major successes included an exhibition of photographs by František Drtikol and paintings by Czech artists of the decadence period. An interesting concept was realised by the My Europe exhibition, in which Czech designers created works and installations on the European theme. Czech music was represented both by contemporary artists like Iva Bittová and in its classical form through a Dvořák programme by the Czech Philharmonic conducted by Zdeněk Mácal. Audiences got a good-sized serving of Czech film through the popular, interactive Kinoautomat as well as retrospectives by Jan Švankmajer and Jiří Trnka.

■ Among major accompanying events was the travelling exhibition Czech Stars which used this unique opportunity to increase international exposure for strong traditional Czech brands such as Škoda Auto, Tesla and Becherovka.

■ The Presidency was also a time when the Czech Centres abroad provided their premises and support to many legends of Czech culture. The Kleisthaus in Berlin hosted the Year of Czech Culture festival, which presented a number of Czech cultural personages. In Budapest, an exhibition of works by Alfons Mucha titled In Praise of Woman became the most successful 2009 exhibition at the Museum of Fine Arts. Madris saw great success for the Forman Brothers' Theatre's performance Obludarium; in Bucharest, the Czech presidency closed with a concert by the Luboš Andršt Blues Band. Czech Centre The Hague/Rotterdam used the opportunity to prepare a project entitled European Identity based on an international exhibition of student posters and an accompanying programme on the theme of Czech and European identity.



Předsednictví ČR v radě EU

■ Hlavním dějištěm kulturních aktivit pořádaných během předsednictví ČR v Radě EU byl Brusel. Tamější České centrum pořádalo či spolupřátalo celou řadu akcí, které zhlédlo **přes 20 000 návštěvníků**. Svou pout zde zahájily velké výstavy Fenomén Martinů a Karel Čapek – Cesta k dnešku, velký úspěch sklídila expozice fotografií Františka Drtikola a obrazů českých výtvarníků období dekadence. Zajímavým výtvarným počinem byla i kolekce výtvorů českých designérů, reagujících na zadání „Moje Evropa“. Česká hudba se prezentovala tvorbou současných umělců, jako je Iva Bittová nebo Dvořákovými skladbami v provedení České filharmonie pod taktovkou Zdeňka Mácala. Český film byl zastoupen divácky atraktivním Kinoautomatem či dílem Jana Švankmajera a Jiřího Trnky.

■ Jedním ze stěžejních doprovodných programů předsednictví byla putovní výstava České hvězdy, jejímž záměrem bylo využít tuto výjimečnou příležitost ke zviditelnění tradičních silných českých značek a subjektů, jako je Škoda Auto, Tesla nebo Becherovka.

■ Během předsednictví poskytla Česká centra v zahraničí prostor či podporu také legendám českého kulturního nebe. V berlínském Kleisthausu proběhl Rok české kultury, kde dostala příležitost představit se celá řada českých kulturních osobností. V Budapešti se kolekce Muchových děl Chvála ženy stala nejúspěšnější výstavou Muzea krásných umění roku 2009. V Madridu sklídilo úspěch představení Obludarium Divadla bratří Formanů, v Bukurešti se s předsednictvím loučili koncertem Blues Bandu Luboše Andršta. ČC Den Haag/ Rotterdam připravil při této příležitosti putovní projekt s názvem Evropská identita, založený na mezinárodní výstavě studentských plakátů a doprovodném programu na téma české i evropské identity.

Výročí 1989 - 2009



The 1989 Anniversaries in 2009

! The Czech Centres wove the twentieth anniversary of the fall of the Iron Curtain throughout their 2009 programming. Some projects, for example the exhibition of artwork from Petr Šís' book *The Wall, Or How I Grew Up Behind the Iron Curtain*, were so successful they are continuing in 2010.

! On this occasion, Czech Centre Paris prepared one of the most comprehensive programmes – the yearlong festival titled *Après '89*, which reflected the post-revolution period in its cultural, political, and social contexts. The festival comprised historical lectures and debates, art exhibitions, concerts of classical and popular music, and theatrical and literary programmes, as well as film screenings. The post-revolutionary years were also probed in Vienna via the group exhibition *1989–2009: Europe Twenty Years After*, which showed works of young artists from across Europe; the Czech Republic was represented by David Možný. In London, the anniversary was hailed by the film festival *Velvet Evolution 1989–2009*. Czech Centre Dresden also contributed to the 1989 anniversary celebrations; the traditional Days of Czech and German Culture were largely devoted to the anniversary and subsequent development in both countries.

! The Czech Centres hosted travelling exhibitions of 1989 photographs by Dana Kyndrová, Bohdan Holomíček and Antonín Kratochvíl. The revolutionary events were the subject of scholarly debates in Berlin, Moscow, and Vienna. The Berlin STASI Museum hosted the exhibition *People Like Us*, mapping out the fates of the Communist regime's victims. The exhibition was presented in collaboration with the Office of the Government of the Czech Republic.



- 1 | Foto: Dana Kyndrová
- 2 | Foto: Marta Zavadilová, Karel Zavadil
- 3 | Foto: Christina Frankenberg

! Výročí dvaceti let od pádu železné opony se prolínalo programem Českých center během celého roku 2009. Některé projekty, například výstava ke knize Petra Šíse *Zeď: Jak jsem vyrůstal za železnou oponou*, pokračují pro velký úspěch i v roce 2010.

! České centrum Paříž připravilo při této příležitosti jeden z nejkomplexnějších programů – festival *Après '89*, reflektující český postkomunistický kulturní, politický i společenský kontext. Festival sestával z historických debat a přednášek, výstav výtvarného umění, koncertů vážné i populární hudby, divadelních a literárních pořadů i filmových přehlídek. Porevoluční roky se bilancovaly také ve Vídni během skupinové výstavy *1989 – 2009: Evropa – 20 let poté*, kde byli zastoupeni mladí evropští umělci. Českou republiku reprezentoval David Možný. V Londýně věnovali tomuto výročí filmový festival *Velvet Evolution 1989 – 2009*. Také ČC Drážďany se významně podílelo na oslavách výročí roku 1989 – tradiční Dny české a německé kultury byly v roce 2009 z velké části věnovány právě listopadovému výročí a následnému vývoji v obou zemích po roce 1989.

! Po Českých centrech též putovaly snímky Dany Kyndrové, Bohdana Holomíčka nebo Antonína Kratochvíla vztahující se k roku 1989. O revolučních událostech se vedla i řada odborných debat – například v Berlíně, v Moskvě a ve Vídni.

V berlínském muzeu STASI byla také k vidění výstava *Jedni z nás*, mapující osudy obětí komunistického režimu. Česká centra ji uvedla ve spolupráci s Úřadem vlády ČR.



VÝTVARNÉ UMĚNÍ | VISUAL ART | HUDBA | MUSIC | FILM | FILM | DIVADLO | THEATRE | LITERATURA
LITERATURE | DESIGN | DESIGN | FOTOGRAFIE | PHOTOGRAPHY | ARCHITEKTURA | ARCHITECTURE



ČESKÁ CENTRA
CZECH CENTRES



Výtvarné umění

! Také výtvarné projekty Českých center se snažily propagovat mladé české umělce a současně upozornit na důležité výročí uplynulého roku - dvacet let od sametové revoluce.

! V Tokiu, Moskvě, Mnichově, Stockholmu, Košicích, Paříži a Berlíně proběhla výstava Velvet Revolution Posters/Revoluční plakát 1989 – grafická připomínka toho, jak vypadaly české ulice během listopadových událostí. Výtvarnou spojnici mezi revolučním rokem a dneškem byla rozsáhlá průřezová výstava současného českého umění Zabaveno uspořádaná ČC Varšava, na které se potkali před dvaceti lety zakázaní umělci a jejich mladší kolegové.

! Jedním z nejvýznamnějších výtvarných projektů byla interaktivní expozice Petra Nikla Orbis Pictus, kterou obdivovali diváci v Bruselu, a Sofii.

! ČC v Sofii vystavovalo pod názvem Outsiders – Lidé na okraji soubor grafik, kreseb a koláží Jiřího Sozanského, inspirovaný texty Samuela Becketta. V Budapešti byly k vidění grafiky Oldřicha Kulhánka.

! Česká centra v zahraničí podporovala také mladé výtvarníky, v Londýně například Kateřinu Šedou a Josefa Bolfa. V Košicích svou pouť zahájila již v ČC Praha velmi úspěšná expozice plastik z PET lahví Veroniky Richterové, reagující na aktuální ekologické výzvy. Z Košic PET lahve putovaly např. do Stockholmu či Budapešti.

Visual Art

! The Czech Centres' visual art projects throughout 2009 strove to promote young Czech artists as well as commemorate the important anniversary of the year – 20 years since the Velvet Revolution.

! The Velvet Revolution Posters exhibition toured Tokyo, Moscow, Munich, Stockholm, Košice, Paris, and Berlin as a graphic reminder of what the Czech streets looked like during the heady days of 1989. The exhibition Confiscated, presenting a cross-section of contemporary Czech art prepared by the Czech Centre Warsaw, drew a connecting line between the revolutionary year and the present in bringing together the works of artists banned twenty years ago and their younger colleagues.

! Among the most important art projects of the year was the interactive exhibition Orbis Pictus by Petr Nikl which was admired by viewers in Brussels, Bucharest, and Sofia.

! The Czech Centre Sofia exhibited a set of graphics, drawings and collages by Jiří Sozanský inspired by texts by Samuel Beckett and titled Outsiders: People on the Edge. Budapest saw an exhibition of graphic works by Oldřich Kulháněk.

! The Czech Centres abroad also sponsored young artists; in London, they included Kateřina Šedá and Josef Bolf. A collection of Veronika Richterová's upcycled wildlife sculptures made out of PET bottles – a timely response to the environmental challenges of our time – was exhibited in Košice after being a runaway success at the Czech Centre Prague. From Košice, the exhibition travelled to Stockholm and Budapest.

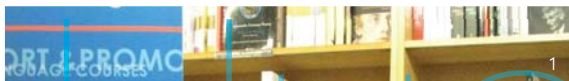


VISUAL ART: 545 EVENTS

- 1 | KÁJA SAUDEK, Jessie na skutru
- 2 | Ondřej Smeykal
- 3 | Foto: archiv ČC Sofie
- 4 | Foto: Michal Žabka
- 5 | Foto: archiv ČC Praha



VÝTVARNÉ UMĚNÍ: 545 AKCÍ



MUSIC: 546 EVENTS



HUDBA: 546 AKCÍ

Hudba

Music

In the field of music, the year 2009 was indelibly tied to the 50th anniversary of the death of Bohuslav Martinů. His work was remembered in Sofia during the Bulgarian premiere of his Symphony No. 1. Other cities where Martinů-centric programmes (concerts, lectures, exhibitions, publications) were held included Paris, London, Berlin, Brussels, Rome, Tokyo, Bratislava, Košice, Vienna, and Warsaw.

The Czech Radio Symphony Orchestra performed at the Budapest Spring Festival. The Czech Philharmonic concert in Brussels closing the Czech presidency of the EU council was exceptionally well received; the programme included Martinů's Symphony No. 1 and Dvořák's Concerto for Cello and Orchestra.

Non-classical musicians were just as successful - Dan Bárta, Iva Bittová and Aneta Langerová performed at the Theatre Molière in Brussels. The Robert Balzar Trio with Dan Bárta played an unusual venue - the roof of the Círculo de Bellas Artes in Madrid. Classical and modern music plus Czech and American musicians mingled at the joint New York concert by Tata Bojs and the Ahn Trio. The legendary underground band The Plastic People of the Universe played at the Cameri theatre in Tel Aviv with great success.

Rok 2009 byl v hudbě spjat především s výročním 50 let od úmrtí Bohuslava Martinů. Jeho dílo se připomínalo například v Sofii, kde zazněla bulharská premiéra auto-rovy Symfonie č. 1. Na Bohuslava Martinů se formou koncertů, ale i přednášek a publikací vzpomínalo také např. v Paříži, Londýně, Berlíně, Bruselu, Římě, Tokiu, Bratislavě, Košicích, Vídni či Varšavě.

V rámci Budapešťského Jarního festivalu vystoupil v Budapešti Symfonický orchestr Českého rozhlasu. S mimořádným ohlasem se setkalo vystoupení České filharmonie v Bruselu, která při příležitosti závěru předsednictví ČR v Radě EU zahrála 1. Symfonii B. Martinů a Koncertem pro violoncello a orchestr A. Dvořáka.

Neméně úspěšní byli interpreti současné hudby - Dan Bárta, Iva Bittová a Aneta Langerová vystoupili v bruselském Theatre Molière. Trio Roberta Balzara spolu s Danem Bárta se představilo na netradičním místě - střeše Círculo de Bellas Artes v Madridu. Klasiku i modernu a zároveň české a americké hudebníky spojil newyorský koncert Tata Bojs s Ahn Triem. Úspěšné bylo rovněž vystoupení legendární undergroundové skupiny Plastic People of the Universe v divadle Cameri v Tel Avivu.



- 1 | Foto: Yusuf Sayman
- 2 | Foto: archiv ČC Sofie
- 3 | Foto: Christina Frankenberg
- 4 | Foto: Daniel Kukla
- 5 | Foto: archiv ČC Vídeň



FILM: 86I AKCÍ

- 1 | Foto: Tereza Zelenková
- 2 | Foto: Jitka Hynková
- 3 | Foto: Pavel Semerák
- 4 | Foto: archiv ČC Paříž



FILM: 86I EVENTS

Film

■ The Czech Centres have long been a partner of the One World film festival and have brought it to international audiences. The Czech Centre Bucharest organised a sister festival, One World Romania, which offered a total of 35 films centred on the theme of human rights. The screenings were accompanied by a seminar on documentary filmmaking, the sale of fair-trade products, an exhibition and a number of discussions.

■ Czech films exclusively were screened at the Czech Film Nine series in Moscow, showing a total of twelve films made between the years of 1919 and 1999. Recent animated Czech film was the subject of another project entitled Fine Brave Ones from FAMU; originating in Prague, the series successfully travelled to – and was enthusiastically received in – cities including New York, Paris, Budapest, and Warsaw.

■ A different look at Czech filmmaking was offered by a well-attended exhibition jointly prepared by the Czech Centre Dresden and the Moritzburg chateau, the onetime shooting location for the immensely popular film fairy tale Three Nuts for Cinderella. The exhibit featured props, costumes, and interviews with the film's creators.

■ The Czech Centre London prepared the film festival Velvet ®Evolution 1989-2009 devoted to the eponymous event's anniversary. More Czech films were screened via the Czech Cinema travelling film series and at festivals in Edinburgh and London. In New York, Czech films were represented at the Disappearing Act film festival devoted to contemporary European cinema and at BAMcinématek in Brooklyn. Finally, the 9th annual Czech Film Week held in Munich offered screenings of contemporary Czech films of all types – drama/comedy, documentary, and animated.

Film

■ Česká centra jsou tradičním partnerem filmového festivalu Jeden svět, který se jejich prostřednictvím dostává i k zahraničnímu publiku. České centrum v Bukurešti zorganizovalo příbuzný festival One World Romania, kde bylo k vidění 35 snímků z celého světa s lidsko-právní tematikou. Projekce doplnil seminář o tvorbě dokumentárních filmů, prodej fair-trade výrobků, výstava a řada diskusí.

■ Výhradně českou tvorbu představila Česká filmová devítka, během níž se v Moskvě promítalo dvanáct filmů z let 1919-1999. Novější české filmy, tentokrát animované, byly k vidění v rámci projektu Pět statečných famáků, který odstartoval v Praze a sklízel úspěchy i v dalších světových metropolích, např. v New Yorku, Paříži, Budapešti či ve Varšavě.

■ Jiný pohled na český film nabídla hojně navštěvená výstava připravená ve spolupráci ČC Drážďany se zámkem Moritzburg, která ilustrovala vznik filmu Tři oříšky pro Popelku pomocí rekvizit, kostýmů i dokumentárních filmů natočených s tvůrci.

■ ČC Londýn připravil filmový festival Velvet ®Evolution 1989-2009 věnovaný výročí sametové revoluce, české filmy byly prezentovány rovněž na putovní přehlídce českých filmů Czech Cinema a dále na festivalech v Edinburku a Londýně. V New Yorku byl český film zastoupen např. na filmové přehlídce Disappearing Act, přibližující americkému publiku současný evropský film nebo v BAMcinématek v Brooklynu. Také mnichovský 9. Český filmový týden připravil sérii projekcí současně hrané, dokumentární i animované české filmové tvorby.

Divadlo

Theatre

I In 2009, the Czech Centres helped gain international exposure for Czech theatre of all genres. The Berlin Festival of Pantomime welcomed performer Nina Hlava; Budapest got a dose of Czech ballet in the National Theatre's Solo for Three; the Dejvice Theatre appeared at the International Theatre Festival in Buenos Aires with its play The Black Hole; and the Czech-Israeli theatre season in Tel Aviv hosted the Nanohach dance troupe with its performance entitled Portrait.

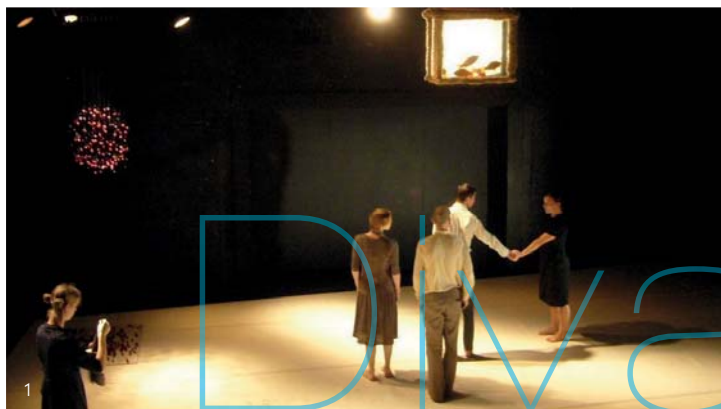
I Audiences in New York were able to participate in Archa Theatre's multimedia project Window of Opportunity which combined theatrical format with an authentic debate. The Czech Centre Madrid prepared a performance by the Continuo theatre troupe entitled Finis Terrae, describing the travels of a mediaeval Czech nobleman to the "end of the world". Children enjoyed Czech theatre in Munich and Budapest, via performances by the renowned Buchty a Loutky troupe. Another interesting project was the theatrical presentation of the Ikebana B.K.S., Yesterday and Today brochure by artist František Skála, accompanied by a happening staged by members of the B.K.S. collective on Tokyo's Omotesando boulevard.

I The Czech Centre Sofia, working with the City Hall in Ruse and the S. Ognjanov Dramatic Theatre, prepared the Bulgarian premiere of Václav Havel's latest play, Leaving. The Czech Centre London presented an evening of theatre based on Milan Kundera's texts at the prestigious Young Vic theatre in London, as well as a world premiere of the Heroes like Us performance by the Prague Chamber Theatre at the Riverside Studios.

I V roce 2009 se prostřednictvím Českých center představili čeští divadelníci všech oborů: na Festivalu pantomimy v Berlíně reprezentovala ČR Nina Hlava, v Budapešti se předvedl český balet v představení Sóló pro tři, Dejvické divadlo vystoupilo na Mezinárodním divadelním festivalu v Buenos Aires s činohrou Černá díra. V Tel Avivu se v rámci česko-izraelské divadelní sezóny představila taneční skupina Nanohach s představením Portrét.

I Newyorské publikum mělo možnost se prostřednictvím divadla Archa zapojit do multimediálního projektu Šance 89 aneb Window of opportunity, propojujícího divadelní tvar s autentickou debatou. ČC Madrid uvedlo představení divadla Continuo s názvem Finis Terrae, zachycující cestu Lva z Rožmitálu z Čech až na konec světa. V Mnichově a Bukurešti nezapomněli ani na děti – vystoupení zde odehrál soubor Buchty a Loutky. Zajímavým projektem byla divadelní prezentace brožury Ikebana B. K. S. včera a dnes výtvarníka Františka Skály, spojená s happeningem skupiny B.K.S. na známém tokijském bulváru Omotesandó.

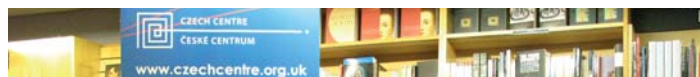
I ČC Sofie ve spolupráci s Městským úřadem v Ruse a Dramatickým divadlem S. Ognjanova představilo bulharskou premiéru nejnovější Havlovy hry Odcházení. ČC Londýn uvedlo divadelní představení M. Kundery v prestižním londýnském divadle Young Vic či světovou divadelní premiéru představení Pražského komorního divadla „Hrdinové jako my“ v Riverside Studios.



THEATRE: 177 EVENTS



- 1 | Foto: archiv ČC Tel Aviv
- 2 | Foto: Ondřej Smeykal
- 3 | Foto: archiv ČC Sofie
- 4 | Foto: archiv ČC Madrid
- 5 | Foto: archiv ČC Madrid



Literatura

Literature

Support for translations of Czech literature into European languages has been a traditional part of the Czech Centres' activity. In 2009, the Czech Centres made it possible for author Radka Denemarková to appear before a foreign audience; her book *Money from Hitler* was published in Hungarian and German. On this occasion, Denemarková led a writers' workshop in Vienna. The Czech Centre Berlin lent its support to Czech participation at the Frankfurt Book Fair where a reading by novelist Jáchym Topol was accompanied by a concert by the band *Psí vojáci*. The Czech Centre Stockholm prepared a reading by author Jaroslav Rudiš for the Göteborg book fair.

The third annual Literature Night was a major event which drew large numbers of participants not only in Prague but also in twelve more European cities, e.g. Bratislava, Košice, London, Paris, and Stockholm.

The annual Days of Czech Literature held in Moscow introduced the theme of Czech dissident literature to young Russian scholars of Czech studies by means of a translation contest (newspaper columns by Ludvík Vaculík from the *A Wooden Mind/Dřevěná mysl* collection), a TV documentary on Josef Škvorecký, and a debate with author Lenka Procházková.

Podpora překladů české literatury do evropských jazyků patří k tradiční náplni činnosti Českých center. V roce 2009 se díky Českým centrům podařilo před zahraničním publikem vystoupit například Radce Denemarkové, jejíž kniha *Peníze od Hitlera* vyšla v maďarštině a němčině. Ve Vídni vedla Denemarková při této příležitosti literární dílnu. ČC Berlín podpořilo českou účast na literárním veletrhu ve Frankfurtu nad Mohanem, kde čtení Jáchyma Topola doprovodila hudba skupiny *Psí vojáci*. ČC Stockholm připravilo pro göteborgský knižní veletrh vystoupení Jaroslava Rudiše.

Velkou literární událostí byl také třetí ročník Noci literatury, který přilákal návštěvníky ve velkém počtu nejen v Praze, ale i v dalších dvanácti evropských městech, například v Bratislavě, Košicích, Londýně, Paříži nebo ve Stockholmu.

Každoroční moskevské Dny české literatury uvedly mladé ruské bohemisty do problematiky českého literárního disentu překladatelskou soutěží (fejetony Ludvíka Vaculíka z publikace *Dřevěná mysl*), televizním dokumentem *Gentleman Josef Škvorecký* a setkáním se spisovatelkou Lenkou Procházkovou.



LITERATURA: 255 AKCÍ



LITERATURE: 255 EVENTS

- 1 | Foto: Michal Dub
- 2 | Foto: archiv ČC Londýn
- 3 | Foto: Martin Krafl
- 4 | Foto: archiv ČC Mnichov





- 1 | Autor šperku: Petr Dvořák
- 2 | Foto: archiv ČC Vídeň
- 3 | Foto: archiv ČC Bratislava
- 4 | Foto: Petr Šetlín

Design

! Merging the visual discipline of design with a traditional Czech craft like glassmaking brought about several interesting projects presented by the Czech Centres in 2009.

! The very successful exhibition *Glass in Czech Jewellery* covered the work of thirteen prominent Czech artists in the area of glass jewellery, among others Jiří Šibor, Václav Cigler, and Kateřina Handlová. The Paris exhibition *Křehký* mapped out contemporary Czech glass and ceramics, probing the delicate balance between industry and design. Prominent Czech design houses such as Belda Factory, Qubus Design, and Futurista presented their aesthetic concepts here. An extensive retrospective of Bořek Šípek's oeuvre was held at the Tokyo University of the Arts. Finally, major exhibits of mold-melted glass from Studio Pelechov were held in Bratislava and New York.

! The work of the youngest generation of Czech designers is annually presented by the *New G(o)ods!* exhibition. In 2009, it brought Czech student design to Stockholm, Moscow, Munich and Prague.

Design

! Prolnutí výtvarného oboru, jakým je design, s tradičním českým sklářstvím, dalo vzniknout několika zajímavým projektům, které se v roce 2009 představily v Českých centrech.

! Velmi úspěšná výstava *Sklo v českém šperku* prezentovala ve Vídni, Haagu a Stockholmu třináct předních českých umělců v oblasti skleněného šperku, mimo jiné Jiřího Šibora, Václava Ciglera či Kateřinu Handlovou. České sklo a keramiku mapovala v Paříži také výstava *Křehký*, která se zamýšlela nad křehkou rovnováhou mezi průmyslem a designem. Svou estetiku zde představily známé subjekty českého designu, jako například Belda Factory, Qubus Design či Futurista. V prostorách Tokyo University of the Arts se konala rozsáhlá výstava díla Bořka Šípka a konečně se v roce 2009 české sklo významně prezentovalo i v Bratislavě a v New Yorku na výstavě *Tavená skleněná plastika* Studia Pelechov.

! Práci nejmladší generace českých designérů představuje každoročně výstava *Nový (z)boží!*, která v loňském roce představila český studentský design ve Stockholmu, Moskvě, Mnichově a Praze.



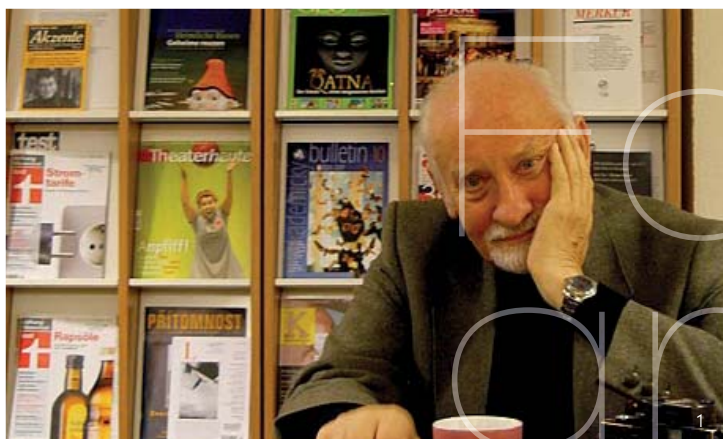
2



4



3



Fotografie

■ V Buenos Aires proběhla expozice 68/69-88/89 – výstava fotografií zachycujících bouřlivé momenty z invaze vojsk Varšavské smlouvy a sametové revoluce. Také v Madridu se vystavovaly fotografie na téma pádu komunistických režimů: tamější České centrum zorganizovalo tři společné výstavy českých, maďarských, polských a rumunských fotografií a kulatý stůl na téma „Úloha tisku v obdobích transformace“, kde své zkušenosti sdíleli čeští a španělští novináři.

Photography

■ Buenos Aires hosted an exhibition entitled 68/69-88/89 which comprised photographs depicting the dramatic moments of the invasion of the Warsaw Pact armies and the Velvet Revolution. Another photographic event centred on the fall of Communism was held in Madrid; the Czech Centre organised three joint exhibitions by Czech, Hungarian, Polish and Romanian photographers and a roundtable discussion on “The Role of the Press during the Transformation Period” where Czech and Spanish journalists shared their experiences.

■ An exhibition accompanying the Czech EU Council presidency was held in Kiev, reflecting the theme of “A Day in the Life of the Czech Republic” through photography. Another event bearing the title of official accompanying event of the Czech presidency of the EU Council was participation at the Photography Festival in Rome; here the Czech Republic was represented by a selection from the Czech Press Photo competition as well as an exhibition of works by Jan Saudek prepared by Czech Centre Rome.

■ The Slovak National Theatre in Bratislava was the site of an exhibition by theatre photographer Viktor Kronbauer entitled Five in Colour. His photos sketch out the work of five prominent contemporary Czech theatre directors: J. A. Pitínský, Vladimír Morávek, Jan Nebeský, Jiří Pokorný, and Dušan Pařízek. The collection subsequently travelled to Warsaw and Moscow.

■ V Kyjevě proběhla doprovodná akce českého předsednictví v Radě EU, která fotograficky reflektovala téma „Jeden den v životě České republiky“. Další akcí se statutem doprovodné akce předsednictví byla účast na římském Festivalu fotografie, kde byla ČR zastoupena výběrem Czech Press Photo a ČC Řím připravilo také výstavu děl Jana Saudka.

■ V bratislavské budově Slovenského národního divadla se vystavovala kolekce Pět vybarvených divadelního fotografa Viktora Kronbauera, který svými snímky mapuje tvorbu pěti nejvýraznějších představitelů současné divadelní režie: J. A. Pitínského, Vladimíra Morávka, Jana Nebeského, Jiřího Pokorného a Dušana Pařízka. Kolekce byla k vidění i ve Varšavě a v Moskvě.



- 1 | Foto: Martina Kohnová
- 2 | Foto: Ljuba Petruk
- 3 | Foto: Tereza Vlčková
- 4 | Foto: Viktor Kronbauer



1 | Foto: Yigal Gawze / Tel Aviv

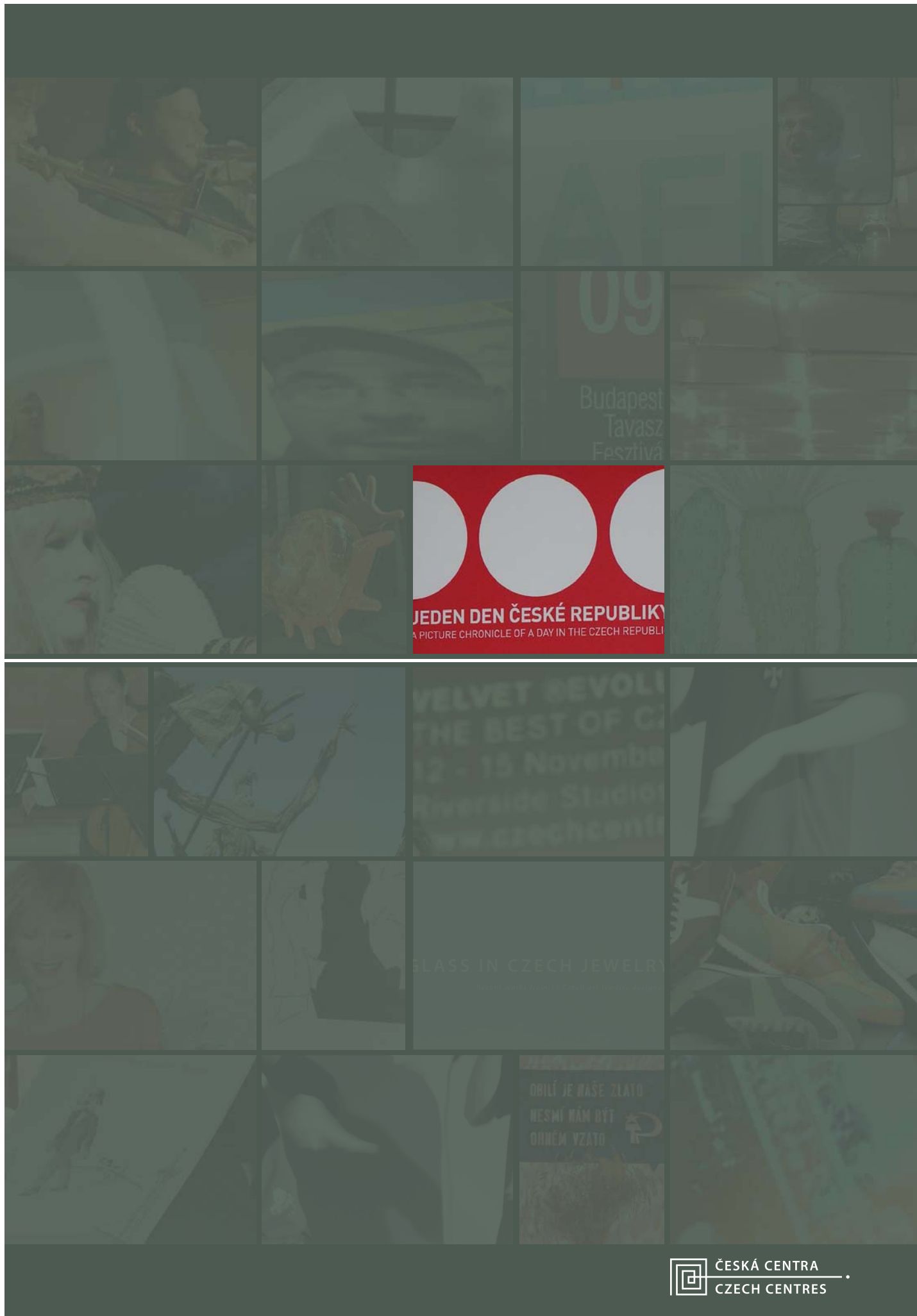
2 | Foto: Yusuf Sayaman

Architecture

Czech architectural phenomena were presented in various formats in several different countries. Berlin saw the exhibition series ARCHIczech offering a cross-section of contemporary Czech architecture. Munich hosted the exhibition Zlín: Modernism's Model City and Tokyo enjoyed a series of lectures on Cubism in Czech architecture and on Czech architects active in Japan between the wars. An exhibition on Czech architectural Cubism was prepared by Czech Center New York. The Czech Centres in Prague and, later, Tel Aviv hosted the exhibition Fragments of A Style, a photographic document on the unique architecture of Tel Aviv's White City district built in the International Style. An exhibition devoted to Josef Hlávka, subtitled Viennese builder, Czech architect, European philanthropist was installed in the Viennese State Opera on the occasion of the building's 140th anniversary and was enthusiastically received by both visitors and the media.

Architektura

České architektonické fenomény se představily různými formami v několika zemích. V Berlíně se uskutečnila série výstav současné české architektury ARCHIczech. V Mnichově se konala výstava Zlín – vzorové město moderny, v ČC Tokio proběhla série přednášek o českém architektonickém kubismu a českých architektech působících v Japonsku před 2. světovou válkou. Výstavu o kubismu v české architektuře připravilo také ČC New York. V ČC Praha a posléze v ČC Tel Aviv byla k vidění výstava Fragments of a Style, která prostřednictvím fotografií přibližuje unikátní architekturu internacionálního stylu tzv. Bílého města, jedné z telavivských čtvrtí. Výstava Josef Hlávka: Vídeňský stavitel, český architekt a evropský mecenáš, připravená při příležitosti oslav 140. výročí otevření budovy Státní opery ve Vídni, ozdobila interiér vídeňské Státní opery a setkala se s mimořádným ohlasem návštěvníků i médií.



JEDEN DEN ČESKÉ REPUBLIKY
A PICTURE CHRONICLE OF A DAY IN THE CZECH REPUBLIC

VELVET REVOLUTION
THE BEST OF CZECH MUSIC
12 - 15 November
Riverside Studios
www.czechcentres

GLASS IN CZECH JEWELRY
A PICTURE CHRONICLE OF A DAY IN THE CZECH REPUBLIC

OBILÍ JE NAŠE ZLATO
NESMÍ NÁM BYT
OHNĚM VZATO





1 | Foto: Alžběta Kolumpeková

Vzdělávání a jazykové kurzy

Čeština je podstatným prvkem kulturního dědictví a národní identity. Významným úkolem Českých center je šířit povědomí o České republice a české kultuře také formou jazykového vzdělávání.

Česká centra v této oblasti:

- zajišťují jazykové kurzy českého jazyka pro zájemce z řad široké veřejnosti
- podporují projekt ČESKÁ ŠKOLA BEZ HRANIC - výuku češtiny a českých reálií dětí žijících v zahraničí (nejčastěji z bilingvních rodin) na úrovni předškolní a základní docházky (Paříž, Londýn, Berlín, Brusel, Mnichov) – www.csbh.cz
- zajišťují certifikované zkoušky z českého jazyka (Moskva, Paříž, Londýn, Berlín, Varšava, Kyjev)
- podílejí se na organizaci veletrhů studijních příležitostí v zahraničí.

VZDĚLÁVÁNÍ – počet studentů:

- 1. Kurzy českého jazyka: **1 573**
- 2. Česká škola bez hranic: **206**
- 3. Certifikované zkoušky českého jazyka: **19**

Education and Language Instruction

■ The Czech language is a substantial part of Czech cultural heritage and national identity. Spreading the general knowledge of the Czech Republic and its culture by means of language instruction is an important part of the Czech Centres' mission.

In this area, the Czech Centres have been:

- offering Czech language instruction to the general public
- supporting the Czech School Without Borders project, i.e. Czech language and culture studies for children living abroad (mostly in bilingual families) on the pre-school and primary-school levels (Paris, London, Berlin, Brussels, Munich); see www.csbh.cz
- offering certified Czech language examinations (Moscow, Paris, London, Berlin, Warsaw, Kiev)
- participating in workshops and trade shows focussed on study abroad opportunities.

EDUCATION – number of students:

- 1. Czech language classes: 1,573
- 2. Czech School Without Borders: 206
- 3. Certified Czech language exams: 19

Podpora vnějších ekonomických vztahů



Foto: archiv ČC Sofie

Promoting external economic ties

An important part of the Czech Centres' agenda is promoting external economic ties including Czech exports. We work together with trade/economic sections of Czech embassies and consulates, with the CzechTrade, CzechInvest, and CzechTourism agencies as well as other Czech business entities. We offer assistance to Czech businesses in organising trade and social events abroad. In 2009, there were 231 such events. The information stand of the Czech Centres was present at 12 trade shows abroad and the Czech Centres participated in or held 25 trade seminars. The Czech Centre—Czech House Moscow has been performing a much wider range of activities thanks to the extensive services offered by its Business Centre, as well as its existing comprehensive infrastructure for the activities of Czech corporate representatives. This includes the long-term leasing of office, residential, and garage space, hotel services and the targeted rental of premises for business presentations and social events held by Czech companies. There are a total of 125 offices, 130 flats, 87 hotel rooms, two restaurants, and a bar. Over 80 accredited Czech businesses were active under the umbrella of the Czech Centre—Czech House Moscow in 2009. The Czech Centre has been running the information server www.export.cz which publishes comprehensive information about the territory, current business regulations and conditions, and supply enquiries by foreign businesses about Czech products and services. In 2009, taking into account the operation of the Czech Centre—Czech House Moscow complex, the portal focussed on the Russian market as well.

Among the so-called combination projects of 2009 was the CZECH STARS project aimed at familiarising the international audience with the Czech Republic as a dynamic and attractive country in which trade and manufacturing traditions are coupled with a rich cultural background. Joint presentations of traditional Czech companies and brands, tourism opportunities, and Czech culture were organised in collaboration with the CzechTourism agency. There were a total of 16 events in 12 countries.

Součástí naší činnosti je podpora vnějších ekonomických vztahů včetně českého exportu. Spolupracujeme s obchodně ekonomickými úseky Zastupitelských úřadů ČR a agenturami CzechTrade, CzechInvest a CzechTourism a dalšími českými obchodními subjekty. Zájemcům z České republiky jsme nabízeli a nabízíme pomoc při zajištění obchodně-společenských akcí v zahraničí. V průběhu roku 2009 se jich uskutečnilo **231**. Informační stánek Českých center (ČC) byl provozován na **12** zahraničních veletrzích, ČC se aktivně účastnila či přímo organizovala **25** odborných seminářů. Specifické služby nabízelo České centrum—Český dům Moskva (dále „ČC-ČDM“), kde je k dispozici rozsáhlý obchodní servis Business centra, spolu s kompletním zázemím pro působnost zástupců českých podnikatelských subjektů. Jedná se zejména o nabídku dlouhodobých pronájmů kanceláří, bytů a garážových stání, o hotelové služby a cílené pronájmy prezentačních prostor. K dispozici je 125 kanceláří, 130 bytů, 87 hotelových pokojů, 2 restaurace a bar. Pod střechou ČC-ČDM působilo v roce 2009 cca **80** českých akreditovaných firem. ČC-ČDM provozovala informační server <http://www.export.cz>, kde byly zveřejňovány souhrnné teritoriální informace, informace o aktuálních podmínkách pro podnikání, poptávky zahraničních firem po výrobcích a službách. V roce 2009 se portál s ohledem na provozování služeb celého komplexu České centrum—Český dům v Moskvě zaměřil též na ruské teritorium.

Mezi tzv. kombinované projekty patřil v roce 2009 projekt ČESKÉ HVĚZDY, jehož záměrem bylo seznámit zahraniční veřejnost s Českou republikou jako dynamickou a atraktivní zemí, v níž se obchodní a výrobní tradice pojí s bohatým kulturním zázemím. Ve spolupráci s agenturou CzechTourism byly společně prezentovány české tradiční firmy a značky, turistické příležitosti v České republice a česká kultura. Celkem se uskutečnilo **16** akcí ve **12** zemích.

Aktivity ČC na podporu vnějších ekonomických vztahů 2009

Czech Centres' activities promoting external economic ties in 2009

ČC	Počet aktivit Number of events	ČC	Počet aktivit Number of events
Berlín Berlin	20	Moskva ČD CH Moscow	178
Bratislava Bratislava	23	New York New York	2
Brusel Brussels	22	Paříž Paris	4
Budapešť Budapest	1	Praha Prague	0
Buenos Aires Buenos Aires	10	Řím Rome	5
Bukurešť Bucharest	1	Sofie Sofia	7
Drážďany Dresden	6	Stockholm Stockholm	2
Haag The Hague	11	Tel Aviv Tel Aviv	1
Košice Košice	16	Tokio Tokyo	0
Kyjiv Kiev	5	ÚČČ HQ ČC	3
Londýn London	0	Varšava Warsaw	28
Madrid Madrid	0	Vídeň Vienna	19
Mnichov Munich	8	Celkem Total	372

Promoting Czech Regions

Our tourism-promoting efforts abroad were mostly carried out through collaboration with the CzechTourism agency. In 2009, the Czech Centres helped co-organise 65 events focussed on presenting the Czech Republic's regions.

A sample of promotional events realised in 2009:

- CCs Berlin, Paris, Vienna: The South Moravia region
- CCs Bratislava, Dresden, Košice, Kiev, Rome: The South Bohemia region
- CCs Bratislava, Paris: The Capital City of Prague
- CC Brussels: The Vysočina region, the Central Bohemia region, the Karlovy Vary region, the Pilsen region, the Ústí region, the Pardubice region
- CC Buenos Aires: a gastronomic presentation with screening of promotional videos about the Czech Republic and distribution of promotional materials
- CC Dresden: The Nisa Euroregion, the Ore Mountains Euroregion, the West Bohemia Euroregion
- CCs The Hague, Rome: The Zlín region, tasting of Moravian wines
- CC Warsaw: The Hradec Králové region

Regiony

Aktivity v oblasti cestovního ruchu byly uskutečňovány v zahraničí především ve spolupráci s agenturou CzechTourism. V roce 2009 se ČC podílela na zajištění 65 akcí zaměřených na představení našich regionů.

Výběr z realizovaných prezentací:

- ČC Berlín, Paříž, Vídeň: Jihomoravský kraj
- ČC Bratislava, Drážďany, Košice, Kyjev, Řím: Jihočeský kraj
- ČC Bratislava, Paříž: Hlavní město Praha
- ČC Brusel: Kraj Vysočina, Středočeský kraj, karlovarský region, Plzeňský kraj, Ústecký kraj, pardubický region
- ČC Buenos Aires: Gastronomická prezentace spojená s projekcí spotů o ČR a s distribucí materiálů o ČR
- ČC Drážďany: Euroregion Nisa, Euroregion Krušnohoří, Euroregion Západní Čechy
- ČC Haag, Řím: Zlínský region, degustace moravských vín
- ČC Varšava: Královehradecký kraj



- 1 | Foto: Katharina Mayer
- 2 | Foto: archiv libereckého kraje
- 3 | Foto: archiv ČC Bratislava
- 4 | Foto: archiv ČC Paris





Czech Centre Berlin

Director: **Martin Kraf**

Established 1955

www.czechcentres.cz/berlin

- | EVENTS HELD IN 2009: 150
- | STUDENTS ENROLLED IN CZECH LANGUAGE CLASSES: 306
- | PUPILS ENROLLED IN THE CZECH SCHOOL: 36
- | GRADUATES WITH OFFICIAL LANGUAGE CERTIFICATION: 2
- | FOREIGN PRESS CLIPS: 131
- | CZECH REPUBLIC PRESS CLIPS: 95

Major events in 2009

1. Kleisthaus 2009/2010. Year of Czech Culture in Berlin
2. ARCHICZECH. Exhibition series on contemporary Czech architecture
3. Days of Czech Culture in Bremen

ČC Berlín

Ředitel: Ing. Martin Kraf

Založeno v roce 1955

www.czechcentres.cz/berlin

- | POČET AKCÍ ZA 2009: 150
- | POČET ÚČASTNÍKŮ JAZYKOVÝCH KURZŮ ČESKÉHO JAZYKA: 306
- | POČET ŽÁKŮ ČESKÉ ŠKOLY BEZ HRANIC: 36
- | POČET DRŽITELŮ CERTIFIKOVANÝCH ZKOUŠEK: 2
- | MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ZAHRANIČÍ: 131
- | MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ČR: 95

Významné akce r. 2009

1. Kleisthaus 2009/2010 - Rok české kultury v Berlíně
2. ARCHICZECH - série výstav současné české architektury
3. Dny české kultury v Brémách

ČC Bratislava

Ředitelka: PhDr. Jana Burianová

Založeno v roce 1995

www.czechcentres.cz/bratislava

Czech Centre Bratislava

Director: **Jana Burianová**

Established 1995

www.czechcentres.cz/bratislava

- | EVENTS HELD IN 2009: 137
- | FOREIGN PRESS CLIPS: 520
- | CZECH REPUBLIC PRESS CLIPS: 13

Major events in 2009

1. Josef Čapek: Secrets of Pictures. Retrospective at the Bratislava City Gallery
2. Night of Literature 2009. First edition of the Czech Centres' new literary project
3. Studio Pelechov: Mould Melted Glass Sculpture. Exhibition of contemporary Czech glass art

- | POČET AKCÍ ZA 2009: 137

- | MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ZAHRANIČÍ: 520

- | MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ČR: 13

Významné akce r. 2009

1. Josef Čapek - Tajemství obrazů - souborná výstava v Galerii města Bratislavy
2. Noc literatury 2009 - první ročník literárního projektu Českých center
3. Studio Pelechov: Tavená skleněná plastika - výstava současného českého skla

ČC Brusel

Ředitel: Mgr. Petr Polívka

Založeno v roce 1996

www.czechcentres.cz/brussels

Czech Centre Brussels

Director: **Petr Polívka**

Established 1996

www.czechcentres.cz/brussels

- | EVENTS HELD IN 2009: 104
- | STUDENTS ENROLLED IN CZECH LANGUAGE CLASSES: 160
- | PUPILS ENROLLED IN THE CZECH SCHOOL: 38
- | FOREIGN PRESS CLIPS: 373
- | CZECH REPUBLIC PRESS CLIPS: 71

Major events in 2009

1. František Drtikol photography exhibition
2. Pop music concerts: Dan Bárta, Iva Bittová, Aneta Langerová
3. Concert by the Czech Philharmonic closing the Czech Republic's EU Council presidency

- | POČET AKCÍ ZA 2009: 104

- | POČET ÚČASTNÍKŮ JAZYKOVÝCH KURZŮ ČESKÉHO JAZYKA: 160

- | POČET ŽÁKŮ ČESKÉ ŠKOLY BEZ HRANIC: 38

- | MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ZAHRANIČÍ: 373

- | MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ČR: 71

Významné akce r. 2009

1. Výstava fotografií Františka Drtikola
2. Koncerty populární hudby – Dan Bárta, Iva Bittová, Aneta Langerová
3. Koncert České filharmonie v Bruselu k závěru předsednictví ČR v Radě EU



Czech Centre Budapest
Director: **Eugen Gál**
(from 8/2009 Róbert Gál, managing director)
Established 1953
www.czechcentres.cz/budapest

EVENTS HELD IN 2009: 115
STUDENTS ENROLLED IN CZECH LANGUAGE CLASSES: 25
FOREIGN PRESS CLIPS: 387
CZECH REPUBLIC PRESS CLIPS: 24

Major events in 2009

1. **Alfons Mucha: In Praise of Woman.** Exhibition opening the Budapest Spring Festival
2. **The Dvořák Marathon.** Eleven of Dvořák's compositions performed by the Budapest Festival Orchestra featuring Czech guest soloists
3. **M. O. Štědroň - L. Málková - J. Tošovský: Ladies' Paradise.** Staging of a musical authored by a trio of young Czechs at the Pesti Színház theatre, Budapest

ČC Budapešť

Ředitel: PhDr. Eugen Gál

(Mgr. Róbert Gál, pověřen řízením, od 8/2009)

Založeno v roce 1953

www.czechcentres.cz/budapest

POČET AKCÍ ZA 2009: 115
POČET ÚČASTNÍKŮ JAZYKOVÝCH KURZŮ ČESKÉHO JAZYKA: 25
MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ZAHRANIČÍ: 387
MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ČR: 24

Významné akce r. 2009

1. **Alfons Mucha: Chvála ženy** - výstava jako zahajovací program
2. **Dvořákův maraton** - program budapeštského Jarního festivalu, 11 Dvořákových skladeb v podání Budapeštského festivalového orchestru za účasti českých sólistů
3. **M. O. Štědroň - L. Málková - J. Tošovský: Šťěstí dam** - inscenace muzikálu mladého českého autorského týmu v divadle Pesti Színház v Budapešti

ČC Buenos Aires

Ředitelka: Mgr. Daniela Čapková

Založeno v roce 2008

www.czechcentres.cz/buenos

POČET AKCÍ ZA 2009: 133
POČET ÚČASTNÍKŮ JAZYKOVÝCH KURZŮ ČESKÉHO JAZYKA: 12
MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ZAHRANIČÍ: 159
MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ČR: 8

Významné akce r. 2009

1. **Mezinárodní filmový festival Pantalla Pinamar** - ČR speciálním hostem
2. **Trio Pavla J. Ryby** - koncert v rámci jazzového cyklu Jazzologia
3. **Helena Třeštíková na filmovém festivalu BAFICI**

Czech Centre Buenos Aires
Director: **Daniela Čapková**
Established 2008
www.czechcentres.cz/buenos

EVENTS HELD IN 2009: 133
STUDENTS ENROLLED IN CZECH LANGUAGE CLASSES: 12
FOREIGN PRESS CLIPS: 159
CZECH REPUBLIC PRESS CLIPS: 8

Major events in 2009

1. **Pantalla Pinamar International Film Festival** featuring the Czech Republic as special guest
2. **The Pavel J. Ryba Trio** concert as part of the Jazzologia series
3. **Helena Třeštíková at the BAFICI film festival**

ČC Bukurešť

Ředitelka: Mgr. Monika Štěpánová

Založeno v roce 1981

www.czechcentres.cz/bucharest

POČET AKCÍ ZA 2009: 137
POČET ÚČASTNÍKŮ JAZYKOVÝCH KURZŮ ČESKÉHO JAZYKA: 7
MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ZAHRANIČÍ: 505
MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ČR: 13

Významné akce r. 2009

1. **Koncert Stamicova kvarteta** k zahájení předsednictví ČR v Radě EU
2. **Festival One World Romania** (Jeden svět)
3. **20 let poté** - konference k výročí pádu totality

Czech Centre Bucharest
Director: **Monika Štěpánová**
Established 1981
www.czechcentres.cz/bucharest

EVENTS HELD IN 2009: 137
STUDENTS ENROLLED IN CZECH LANGUAGE CLASSES: 7
FOREIGN PRESS CLIPS: 505
CZECH REPUBLIC PRESS CLIPS: 13

Major events in 2009

1. **Concert by the Stamic Quartet** on the commencement of the Czech presidency of the EU Council
2. **One World Romania** festival
3. **20 Years After.** Conference on the anniversary of the fall of totalitarianism



Czech Centre Dresden
Director: **Hana Klabanová**
Established 1998
www.czechcentres.cz/dresden

| EVENTS HELD IN 2009: 143

| STUDENTS ENROLLED IN CZECH LANGUAGE CLASSES: 20

| FOREIGN PRESS CLIPS: 121

| CZECH REPUBLIC PRESS CLIPS: 54
Major events in 2009

1. **Europe Without Barriers.** Exhibitions and presentations of Euroregions connecting the Czech Republic and Germany
2. **Three Nuts for Cinderella.** Exhibition at Moritzburg castle devoted to the immensely popular Czech-German film fairy tale
3. **Days of Czech and German Culture** in Dresden and the Elbe Euroregion

ČC Drážďany

Ředitelka: Mgr. Hana Klabanová

Založeno v roce 1998

www.czechcentres.cz/dresden

| POČET AKCÍ ZA 2009: 143

| POČET ÚČASTNÍKŮ JAZYKOVÝCH KURZŮ ČESKÉHO JAZYKA: 20

| MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ZAHRANIČÍ: 121

| MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ČR: 54

Významné akce r. 2009

1. **Evropa bez bariér** – výstavy a prezentace euroregionů propojujících ČR a SRN
2. **Tři oříšky pro Popelku** – výstava na zámku Moritzburg věnovaná kultovní stejnojmenné česko-německé filmové pohádce
3. **Dny české a německé kultury v Drážďanech** a euroregionu Elbe/Labe

ČC Den Haag/ Rotterdam

Ředitelka: Mgr. Petra Prinsová

Založeno v roce 1994

www.czechcentres.cz/hague

| POČET AKCÍ ZA 2009: 113

| POČET ÚČASTNÍKŮ JAZYKOVÝCH KURZŮ ČESKÉHO JAZYKA: 10

| MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ZAHRANIČÍ: 207

| MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ČR: 11

Významné akce r. 2009

1. **1989+20: Dvacet let svobody** – série výstav, debat a přednášek ve spolupráci s Universitou Amsterdam, včetně přehlídek dokumentárních a hraných filmů v Haagu
2. **České hvězdy** – akce propagující tradiční české firmy a značky s doprovodným kulturním programem
3. **Češi a Němci – sousedská vyprávění** – projekt mapující česko-německé vztahy v minulosti a současnosti z historického, politického i kulturního pohledu

ČC Košice

Ředitelka: JUDr. Kateřina Novotná

Založeno v roce 2005

www.czechcentres.cz/kosice

| POČET AKCÍ ZA 2009: 129

| MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ZAHRANIČÍ: 257

| MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ČR: 20

Významné akce r. 2009

1. **Život a dílo Bohuslava Martinů** – putovní didaktická výstava
2. **Plastové lahve v životě a umění** – výstava objektů Veroniky Richterové
3. **Dny české kultury v Košicích**

Czech Centre Košice
Director: **Kateřina Novotná**
Established 2005
www.czechcentres.cz/kosice

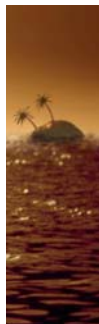
| EVENTS HELD IN 2009: 129

| FOREIGN PRESS CLIPS: 257

| CZECH REPUBLIC PRESS CLIPS: 20

Major events in 2009

1. **The Life and Work of Bohuslav Martinů** travelling exhibition
2. **Plastic Bottles in Life and Art.** Exhibition of sculptures by Veronika Richterová
3. **Days of Czech Culture in Košice**



Czech Centre Kiev
Director: **Rudolf Sedláček**
Established 1996
www.czechcentres.cz/kiev

EVENTS HELD IN 2009: 45
STUDENTS ENROLLED IN CZECH LANGUAGE CLASSES: 62
FOREIGN PRESS CLIPS: 115
CZECH REPUBLIC PRESS CLIPS: 3

Major events in 2009

1. **Ensemble Martinů** concert series in L'viv, Uzhhorod, and Kiev
2. **Štěpán Rak at the Golden Grains of Ukraine festival.** In addition to a concert by Štěpán Rak, the Ukrainian INTER TV channel shot a documentary about the renowned guitar player's eventful life
3. **Film Retrospective „Golden Sixties“** in Kiev and L'viv

ČC Kyjev

Ředitel: Ing. Rudolf Sedláček

Založeno v roce 1996

www.czechcentres.cz/kiev

POČET AKCÍ ZA 2009: 45
POČET ÚČASTNÍKŮ JAZYKOVÝCH KURZŮ ČESKÉHO JAZYKA: 62
MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ZAHRANIČÍ: 115
MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ČR: 3

Významné akce r. 2009

1. **Ensemble Martinů** – série koncertů ve Lvově, Užhorodu a Kyjevě
2. **Štěpán Rak na festivalu Zlatá zrnka Ukrajiny** – součástí vystoupení bylo natáčení TV dokumentu o pohnutém životním osudu Š. Raka ukrajinským kanálem INTER
3. **Filmová přehlídka „Zlatá šedesátá“** v Kyjevě a Lvově

ČC Londýn

Ředitel: MgA. Ladislav Pflimpfl

Založeno v roce 1993

www.czechcentres.cz/london

Czech Centre London
Director: **Ladislav Pflimpfl**
Established 1993
www.czechcentres.cz/london

EVENTS HELD IN 2009: 182
STUDENTS ENROLLED IN CZECH LANGUAGE CLASSES: 179
GRADUATES WITH OFFICIAL LANGUAGE CERTIFICATION: 3
STUDENTS OF CZECH SCHOOL WITHOUT BORDERS: 53
FOREIGN PRESS CLIPS: 150
CZECH REPUBLIC PRESS CLIPS: 47

Major events in 2009

1. **Velvet ®Evolution 1989-2009.** Project mapping the post-1989 development of Czech society including a film festival, screenings, discussions, and a world premiere of the play *Heroes Like Us* by the Prague Chamber Theatre
2. **In Praise of Shadows.** Exhibition of light and lighting design as part of the London Design Week at the Victoria and Albert Museum including a prototype by the Czech design studio Olgoj Chorchoj
3. **Adolf Burger in London.** Series of screenings of the film *The Counterfeiters* followed by discussions with the film's living hero, the printer Adolf Burger

POČET AKCÍ ZA 2009: 182
POČET ÚČASTNÍKŮ JAZYKOVÝCH KURZŮ ČESKÉHO JAZYKA: 179
POČET ŽÁKŮ ČESKÉ ŠKOLY BEZ HRANIC: 53
POČET DRŽITELŮ CERTIFIKOVANÝCH ZKOUŠEK: 3
MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ZAHRANIČÍ: 150
MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ČR: 47

Významné akce r. 2009

1. **Velvet ®Evolution 1989-2009** – projekt mapující polistopadový vývoj české společnosti, zahrnující filmový festival, projekce, debaty a světovou premiéru hry Pražského komorního divadla Hrdinové jako my
2. **In Praise of Shadows** – výstava světla a světelného designu v rámci London Design Week ve Victoria and Albert Museum se zastoupením prototypu českého studia Olgoj Chorchoj
3. **Adolf Burger v Londýně** – série projekcí filmu *Padělatelé* a následných debat se skutečným hrdinou příběhu tiskařem Adolfem Burgerem

ČC Madrid

Ředitelka: PhDr. Adriana Krásová

Založeno v roce 2003

www.czechcentres.cz/madrid

Czech Centre Madrid
Director: **Adriana Krásová**
Established 2003
www.czechcentres.cz/madrid

EVENTS HELD IN 2009: 45
FOREIGN PRESS CLIPS: 59
CZECH REPUBLIC PRESS CLIPS: 14

Major events in 2009

1. **Obludárium.** Spanish premiere of the Forman Brothers Theatre's new production in Gijón, Asturias
2. **Josef Sudek: A Window in Prague.** Photography exhibition at the Círculo de Bellas Artes, Madrid
3. **Dan Bárta and the Robert Balzar trio,** jazz concert in Madrid

POČET AKCÍ ZA 2009: 47
MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ZAHRANIČÍ: 59
MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ČR: 14

Významné akce r. 2009

1. **Obludárium** – španělská premiéra představení Divadla bratří Formanů v asturském Gijónu
2. **Josef Sudek: Okno v Praze** – výstava fotografií v Círculo de Bellas Artes v Madridu
3. **Dan Bárta a trio Roberta Balzara** – jazzový koncert v Madridu

Czech Centre Munich

Director: **David Stecher** (Veronika Fedotová, managing director from 3/2009;
Zuzana Jürgens, director since 12/2009)

Established 1999

www.czechcentres.cz/munich

- | EVENTS HELD IN 2009: 96
- | STUDENTS ENROLLED IN CZECH LANGUAGE CLASSES: 30
- | PUPILS ENROLLED IN THE CZECH SCHOOL: 14
- | FOREIGN PRESS CLIPS: 43
- | CZECH REPUBLIC PRESS CLIPS: 11

Major events in 2009

1. **New Go(o)ds!**, national prize in student design
2. **Libor Stavjaník: Garage for Sale, Zlín: Modernism's Model City**. Exhibition and discussion on the architectural phenomenon of Zlín
3. **Kantiléna, Ensemble Phoenix Munich**, Christmas concert

ČC Mnichov

Ředitel: Bc. David Stecher

(Mgr. Veronika Fedotová M.A., pověřena řízením od 3/2009
Mgr. Zuzana Jürgens, PhD. - od 12/2009)

Založeno v roce 1999

www.czechcentres.cz/munich

- | POČET AKCÍ ZA 2009: 96
- | POČET ÚČASTNÍKŮ JAZYKOVÝCH KURZŮ ČESKÉHO JAZYKA: 30
- | POČET ŽÁKŮ ČESKÉ ŠKOLY BEZ HRANIC: 14
- | MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ZAHRANIČÍ: 43
- | MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ČR: 11

Významné akce r. 2009

1. **New Go(o)ds! Národní cena za studentský design**
2. **Libor Stavjaník: Garáž na prodej – Zlín: vzorové město moderny** – výstava a diskuse o architektonickém fenoménu Zlína
3. **Kantiléna – Ensemble Phoenix Mnichov** – vánoční koncert

ČC – ČD Moskva

Ředitel: Ing. Miloš Jaro

Náměstkyně pro kulturu: PhDr. Vlasta Smoláková

- ČD převzat do správy ÚČC v roce 2002

- ČC založeno v roce 1993

www.czechcentres.cz/ceskydum

www.czechcentres.cz/moscow

Czech Centre – Czech House Moscow

Director: **Ing. Miloš Jaro**

Established 1993

www.czechcentres.cz/moscow

- | EVENTS HELD IN 2009: 346*
- | STUDENTS ENROLLED IN CZECH LANGUAGE CLASSES: 397
- | GRADUATES WITH OFFICIAL LANGUAGE CERTIFICATION: 5
- | FOREIGN PRESS CLIPS: 148**
- | CZECH REPUBLIC PRESS CLIPS: 273***

*of which 168 were events organised by the cultural centre

** of which 111 were cultural centre clips

*** of which 40 were cultural centre clips

Major events in 2009

1. **Václav Havel: Leaving**. Production by the Klicpera Theatre of Hradec Králové at the Taganka Theatre in Moscow
2. **Velvet Revolution: 20 Years After**. International conference on 20 years' experience with transformation in central and south-eastern Europe
3. **Czech Republic as featured guest of the 11th International Fair of Intellectual Literature NON/FICTION**

- | POČET AKCÍ ZA 2009: 346*
- | POČET ÚČASTNÍKŮ JAZYKOVÝCH KURZŮ ČESKÉHO JAZYKA: 397
- | POČET DRŽITELŮ CERTIFIKOVANÝCH ZKOUŠEK: 5
- | MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ZAHRANIČÍ: 148**
- | MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ČR: 273***

* z toho: 168 akcí kulturního střediska

** z toho: 111 výstupů kulturního střediska

*** z toho: 40 výstupů kulturního střediska

Významné akce r. 2009

1. **Václav Havel: Odcházení** – v nastudování Klicperova divadla z Hradce Králové hra uvedena v moskevském divadle na Tagance
2. **Sametová revoluce: 20 let poté** – mezinárodní konference na téma dvacetileté zkušenosti s transformačními procesy ve střední a jihovýchodní Evropě
3. **ČR jako hlavní host 11. Mezinárodního veletrhu intelektuální literatury NON/FICTION**



ČC New York

Ředitel: Ing. Marcel Sauer, pověřen řízením

Založeno v roce 1995

www.czechcentres.com

Czech Centre New York

Director: **Marcel Sauer**, managing director

Established 1995

www.czechcentres.cz/newyork

EVENTS HELD IN 2009: 190

STUDENTS ENROLLED IN CZECH LANGUAGE CLASSES: 30

FOREIGN PRESS CLIPS: 44

CZECH REPUBLIC PRESS CLIPS: 413

Major events in 2009

1. **Czech Benefashion.09.** Benefit fashion show by designer Liběna Rochová and students from the Studio of Fashion and Shoewear Design of the Academy of Arts, Architecture, and Design in Prague
2. **Tata Bojs and the Ahn Trio.** Two concerts in New York City combining alterna-rock and classical music
3. **The Archa Theatre: Šance 89 or Window of Opportunity.** Multi-media project combining theatrical format and authentic discussion

POČET AKCÍ ZA 2009: 190

POČET ÚČASTNÍKŮ JAZYKOVÝCH KURZŮ ČESKÉHO JAZYKA: 30

MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ZAHRANIČÍ: 44

MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ČR: 413

Významné akce r. 2009

1. **Czech Benefashion.09** – módní benefiční přehlídka Liběny Rochové a studentů Ateliéru designu oděvů a obuvi VŠUP
2. **Tata Bojs a Ahn Trio** – 2 newyorské koncerty spojující alternativní rock s klasickou hudbou
3. **Divadlo Archa: Šance 89 aneb Window of opportunity** – multimediální projekt propojující divadelní tvar s autentickou debatou

ČC Paříž

Ředitel: Martin Jan Bonhard

Založeno v roce 1997

www.czechcentres.cz/paris

Czech Centre Paris

Director: **Martin Jan Bonhard**

Established 1997

www.czechcentres.cz/paris

EVENTS HELD IN 2009: 292

STUDENTS ENROLLED IN CZECH LANGUAGE CLASSES: 36

GRADUATES WITH OFFICIAL LANGUAGE CERTIFICATION: 65

FOREIGN PRESS CLIPS: 415

CZECH REPUBLIC PRESS CLIPS: 94

Major events in 2009

1. **Après '89.** Yearlong festival mapping the Czech post-Communist reality from cultural, political, and social perspectives
2. **Lille 3000 – Europe XXL.** Festival of culture featuring Czech theatre, fine art, music, and design
3. **Czech-in for Czech Film.** Film festival devoted to new Czech cinematography; featured guest – actress Anna Geislerová

POČET AKCÍ ZA 2009: 292

POČET ÚČASTNÍKŮ JAZYKOVÝCH KURZŮ ČESKÉHO JAZYKA: 36

POČET ŽÁKŮ ČESKÉ ŠKOLY BEZ HRANIC: 65

MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ZAHRANIČÍ: 415

MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ČR: 94

Významné akce r. 2009

1. **Après '89** – celoroční festival mapující český post-komunistický kontext z hlediska kulturního, politického a společenského
2. **Lille 3000 – Europe XXL** – kulturní festival s prezentací českého divadla, výtvarného umění, hudby a designu
3. **Czech-in pro český film** – filmový festival věnovaný nové české kinematografii, hostem herečka Anna Geislerová

ČC Praha

Ředitelka: Ing. Dana Brabcová

Založeno v roce 2006

www.czechcentres.cz/prague

Czech Centre Prague

Director: **Dana Brabcová**

Established 2006

www.czechcentres.cz/prague

EVENTS HELD IN 2009: 44

CZECH REPUBLIC PRESS CLIPS: 230

Major events in 2009

1. **PET of the Brow: Five Years of PET - Art and the National Museum of PET bottles.** Exhibition by sculptor Veronika Richterová upcycling PET bottles into works of art.
2. **UNG7 / Young Swedish Design:** Exhibition of works by young Swedish designers participating in Designblok 2009
3. **Kája Saudek & the 60s: Golden Sixties Comics-wise.** Multi-media exhibition of both iconic and lesser-known works by artist K. Saudek.

POČET AKCÍ ZA 2009: 44

MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ČR: 230

Významné akce r. 2009

1. **V PETU TVÁŘE: PĚT LET PET-ARTu a Národní muzeum petlahví** – výstava sochařky Veroniky Richterové přetvářející pet lahve do umělecké podoby
2. **UNG7 / Mladý švédský design** – výstava děl mladých švédských designérů prezentovaných na Designbloku 2009
3. **KÁJA SAUDEK & 60's: ZLATÁ ŠEDESÁTÁ KOMIKSOVĚ** – multimediální výstava známých i méně známých prací K. Saudka



Czech Centre Rome

Director: **Miloslav Hirsch**

Established 2005

www.czechcentres.cz/rome

- | EVENTS HELD IN 2009: 65
- | STUDENTS ENROLLED IN CZECH LANGUAGE CLASSES: 24
- | FOREIGN PRESS CLIPS: 162
- | CZECH REPUBLIC PRESS CLIPS: 13

Major events in 2009

1. **Czech Press Photo. Exhibition at the LUISS**
Exhibition at the LUISS university in Rome
2. **Czech Nativity Scenes.** Second annual participation at the International Exhibition of Nativity Scenes in Giffoni
3. **Conference on the Anniversaries of the Fall of the Berlin Wall and the Velvet Revolution** – in collaboration with the Roma Tre University

ČC Řím

Ředitel: JUDr. Ing. Miloslav Hirsch

Založeno v roce 2005

www.czechcentres.cz/rome

- | POČET AKCÍ ZA 2009: 65
- | POČET ÚČASTNÍKŮ JAZYKOVÝCH KURZŮ ČESKÉHO JAZYKA: 24
- | MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ZAHRANIČÍ: 162
- | MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ČR: 13

Významné akce r. 2009

1. **Czech Press Photo** – výstava fotografií na Univerzitě LUISS v Římě
2. **České betlémy podruhé na Mezinárodní výstavě betlémů v Giffoni**
3. **Konference k pádu Berlínské zdi a výročí sametové revoluce** – ve spolupráci s Univerzitou Roma 3

ČC Sofie

Ředitel: Michael Wellner Pospíšil

(Mgr. Alena Ungrová, pověřena řízením – od 9/2009)

Založeno v roce 1949

www.czechcentres.cz/sofia

Czech Centre Sofia
Director: **Michael Wellner Pospíšil**
(Alena Ungrová, managing director, since 9/2009)
Established 1949

www.czechcentres.cz/sofia

- | EVENTS HELD IN 2009: 193
- | STUDENTS ENROLLED IN CZECH LANGUAGE CLASSES: 30
- | FOREIGN PRESS CLIPS: 419
- | CZECH REPUBLIC PRESS CLIPS: 28

Major events in 2009

1. **Orbis Pictus.** Interactive exhibition at the Rajko Alexiev and Sredec galleries and the Czech Centre Sofia
2. **Martinů Revisited.** Concert series of the composer's chamber pieces performed by the Ardenza Trio
3. **Sofia Film Fest international festival featuring documentary film directors Helena Třeštková and Pavel Štingl**

- | POČET AKCÍ ZA 2009: 193
- | POČET ÚČASTNÍKŮ JAZYKOVÝCH KURZŮ ČESKÉHO JAZYKA: 30
- | MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ZAHRANIČÍ: 419
- | MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ČR: 28

Významné akce r. 2009

1. **Orbis Pictus** – interaktivní výstavní projekt v galerii Rajko Alexiev, Sredec a v ČC Sofie
2. **Martinů Revisited** – série koncertů komorních skladeb autora v podání Tria Ardenza
3. **Sofia Film Fest** – české filmy a přehlídka dokumentů Pavla Štingla

ČC Stockholm

Ředitelka: Lucie Svobodová BA, MSc.

Založeno v roce 1997

www.czechcentres.cz/stockholm

Czech Centre Paris
Director: **Lucie Svobodová**
Established 1997

www.czechcentres.cz/stockholm

- | EVENTS HELD IN 2009: 58
- | FOREIGN PRESS CLIPS: 76
- | CZECH REPUBLIC PRESS CLIPS: 35

- | POČET AKCÍ ZA 2009: 58
- | MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ZAHRANIČÍ: 76
- | MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ČR: 35

Významné akce r. 2009

1. **Czech Jazz in Sweden.** Concert series featuring Milan Svoboda, Jana Koubková, and Rudy Linka
 2. **Czech Made.** Exhibition of works by three young female glass artists, Anna Polanská, Lada Semecká, and Barbora Křivská
 3. **1989 + 20 = 2009 or, 20 Years After the Fall of the Iron Curtain.** Revolutionary events viewed via the exhibitions The Revolutionary Poster and Prague Through the Lens of the Secret Police, a concert by Vlasta Třešňák, presentation of post-1989 Czech literature at the Göteborg book fair, and the premiere of the Citizen Havel documentary
1. **Český jazz ve Švédsku** – série koncertů Milana Svobody, Jany Koubkové a Rudyho Linky
 2. **Czech Made** – výstava děl tří mladých sklářek Anny Polanské, Lady Semecké a Barbory Křivské
 3. **1989 + 20 = 2009 aneb 20 let po pádu železné opony** - revoluční události prostřednictvím výstav Revoluční plakát a Praha očima tajné policie, koncertu V. Třešňáka, prezentace české literatury po r. 89 na knižním veletrhu v Göteborgu a uvedení filmu *Občan Havel*

Czech Centre Tel Aviv

Director: **David Stecher**
Established 2009

www.czechcentres.cz/telaviv

| EVENTS HELD IN 2009: 13

| FOREIGN PRESS CLIPS: 16

Major events in 2009

1. **Young Czech Artists at Bezalel.** Works of Czech students from the Academy of Fine Arts and Design Bezalel in Jerusalem shown at the Czech Centre Tel Aviv
2. **Tel Aviv Celebrates 100!** Exhibition of photographs and posters on the occasion of the 100th anniversary of Tel Aviv
3. **Nanohach: Portrait.** Performance of the Nanohach dance group at the Tmuna theatre in Tel Aviv during the Czech-Israeli theatre season

ČC Tel Aviv

Ředitel: Bc. David Stecher

Založeno v roce 2009

www.czechcentres.cz/telaviv

| POČET AKCÍ ZA 2009: 13

| MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ZAHRANIČÍ: 16

Významné akce r. 2009

1. **Young Czech Artists at Bezalel** – díla českých studentů působících na Akademii výtvarných umění a designu Bezalel v Jeruzalémě vystavená v ČC Tel Aviv
2. **Tel Aviv slaví 100!** – výstava fotografií a plakátů u příležitosti 100. výročí vzniku města Tel Aviv
3. **Nanohach: Portrét** – vystoupení taneční skupiny Nanohach v telavivském divadle Tmuna v rámci česko-izraelské divadelní sezóny

Czech Centre Tokyo

Director: **Petr Holý**
Established 2006

www.czechcentres.cz/tokyo

| EVENTS HELD IN 2009: 60

| STUDENTS ENROLLED IN CZECH LANGUAGE CLASSES: 46

| FOREIGN PRESS CLIPS: 24

| CZECH REPUBLIC PRESS CLIPS: 37

Major events in 2009

1. **CZECH THE CINEMA.** Series of Czech film screenings at the Czech Centre Tokyo
2. **Cubism in Czech Architecture: Chochol, Gočár, Janák.** Travelling exhibition of Czech cubism (Tokyo, Osaka, Nagoya)
3. **František Skála: IKEBANA B.K.S. Yesterday and Today.** Theatrical presentation and happening by the B.K.S. group on the Omotesando boulevard in Tokyo

ČC Tokyo

Ředitel: Mgr. Petr Holý

Založeno v roce 2006

www.czechcentres.cz/tokyo

| POČET AKCÍ ZA 2009: 60

| POČET ÚČASTNÍKŮ JAZYKOVÝCH KURZŮ ČESKÉHO JAZYKA: 46

| MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ZAHRANIČÍ: 24

| MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ČR: 37

Významné akce r. 2009

1. **CZECH THE CINEMA** – cyklus filmových projekcí českých filmů v ČC Tokio
2. **Kubismus v české architektuře: Chochol, Gočár, Janák** – putovní výstava o českém kubismu (Tokio, Ósaka, Nagoya)
3. **František Skála: IKEBANA B.K.S. VČERA A DNES** – divadelní prezentace a happening skupiny B.K.S. na tokijském bulváru Omotesandó

ČC Varšava

Ředitelka: Mgr. Pavla Foglová

Založeno v roce 1949

www.czechcentres.cz/warsaw

| POČET AKCÍ ZA 2009: 189

| POČET ÚČASTNÍKŮ JAZYKOVÝCH KURZŮ ČESKÉHO JAZYKA: 136

| POČET DRŽITELŮ CERTIFIKOVANÝCH ZKOUŠEK: 9

| MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ZAHRANIČÍ: 660

| MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ČR: 17

Významné akce r. 2009

1. **Rzeszów: Festival Čtyř kultur** – vokální festival v rámci Dnů Visegrádské kultury
2. **Zabaveno** – výstava moderního českého výtvarného umění ve Vratislavi prezentující díla 29 českých umělců
3. **Výstava o historii Polsko-české Solidarity ve Vratislavi** – v rámci oslav 20. výročí pádu železné opony

Czech Centre Warsaw

Director: **Pavla Foglová**
Established 1949

www.czechcentres.cz/warsaw

| EVENTS HELD IN 2009: 189

| STUDENTS ENROLLED IN CZECH LANGUAGE CLASSES: 136

| GRADUATES WITH OFFICIAL LANGUAGE CERTIFICATION: 9

| FOREIGN PRESS CLIPS: 660

| CZECH REPUBLIC PRESS CLIPS: 17

Major events in 2009

1. **Rzeszów: Festival of Four Cultures.** Festival of the vocal arts as part of the Visegrád Countries Culture Days
2. **Confiscated.** Exhibition of works by 29 modern Czech artists in Wrocław
3. **Exhibition on the History of Polish-Czech Solidarity** commemorating the 20th anniversary of the fall of the Iron Curtain

ČC Vídeň

Ředitelka: Mgr. Tatjana Langášková

Založeno v roce 1993

www.czechcentres.cz/vienna

Czech Centre Vienna

Director: **Tatjana Langášková**

Established 1993

www.czechcentres.cz/vienna

EVENTS HELD IN 2009: 204

STUDENTS ENROLLED IN CZECH LANGUAGE CLASSES: 75

FOREIGN PRESS CLIPS: 595

CZECH REPUBLIC PRESS CLIPS: 33

Major events in 2009

1. **Bohuslav Martinů Festival in Vienna.** Series of concerts, international symposium, and screening of the "Out of Exile" documentary as part of the Martinů Revisited project
2. **Josef Hlávka: Viennese builder, Czech Architect, European Philanthropist.** Exhibition commemorating the important Czech architect and builder and his activities in Vienna
3. **Jiří Kovanda: Homage to Július Koller.** The Czech artist's homage to his recently departed Slovak colleague featuring recent works

POČET AKCÍ ZA 2009: 204

POČET ÚČASTNÍKŮ JAZYKOVÝCH KURZŮ ČESKÉHO JAZYKA: 75

MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ZAHRANIČÍ: 595

MEDIÁLNÍ VÝSTUPY V ČR: 33

Významné akce r. 2009

1. **Festival Bohuslava Martinů ve Vídni** – cyklus koncertů, mezinárodní symposium a projekce filmu „Out of Exile“ v rámci projektu Martinů Revisited
2. **Josef Hlávka: vídeňský stavitel, český architekt a evropský mecenáš** – výstava ve Vídeňské státní opeře, připomínající významného českého architekta a stavitele a jeho působení ve Vídni
3. **Jiří Kovanda: Hommage na Júliuse Kollera** – pocta českého umělce nedávno zesnulému slovenskému kolegovi, prezentující jeho díla z posledních let



v tis. Kč

náklady celkem	315 509
nájemné	24 434
mzdy včetně odvodů	47 674
náklady zvýšených životních nákladů v zahraničí	51 745
místní síly v zahraničí	63 662
odpisy	10 698
ostatní náklady	117 296

v tis. Kč

výnosy celkem	332 354
Český dům Moskva	185 969
jazykové kurzy	6 889
ostatní aktivity	19 386
příspěvek od zřizovatele	120 110
výsledek hospodaření před zdaněním	16 845
daň z příjmů	16 850
hospodářský výsledek po zdanění	-5

In thousands CZK

The Czech Centres: Financing

Total operating cost	315,509
Rent	24,434
Payroll incl. deductions	47,674
Foreign currency cost of living adjustment	51,745
Local staff	63,662
Write-offs	10,698
Other costs	117,296

In thousands CZK

Total revenue	332,354
Czech House Moscow	185,969
Language classes	6,889
Other activities	19,386
Government contributions	120,110
Balance before tax	16,845
Income tax	16,850
Balance after tax	-5



1-5 | Foto: archiv K-Gallery a Design Cabinet CZ



Vize a směřování pro rok 2010

Our Vision and Strategy for 2010

■ The Czech Centres' programming will continue to highlight the connection between our country's cultural traditions and current artistic trends, be they in music, film, literature, architecture, design, or other fields.

■ We will continue to create combined projects that cut across different sectors – culture, economy, and tourism – while further strengthening the Czech Centres' role in initiating and coordinating these projects abroad.

■ The Czech Centre Düsseldorf is scheduled to open.

■ The Czech Centre Prague will provide more space to contemporary international art, especially with a view to improving subsequent communication with our foreign partners.

■ We will continue our successful collaboration with European cultural institutes united under the EUNIC umbrella.

■ In an effort to improve the quality of our services, we will launch a new web presence at www.czechcentres.cz.

■ We will strive to bring as much work by Czech students to international audiences as possible, not only in the fields of fashion, industrial and graphic design but also in architecture, visual art, animation, and photography. The best students will be rewarded with an internship at one of the Czech Centres.

■ We will pursue alternative sources for financing the Czech Centres while utilizing our positive experience with drawing on EU funds.

■ Program Českých center chceme nadále koncipovat jako spojení kulturních tradic naší země se současnými trendy na české umělecké scéně, ať už v oblasti hudby, filmu, literatury, architektury, designu či v dalších oblastech.

■ Budeme nadále vytvářet kombinované projekty, které propojují kulturu s ekonomikou a cestovním ruchem, a zhostíme se ještě intenzivněji role iniciátora a koordinátora těchto projektů v zahraničí.

■ Zahájíme činnost Českého centra Düsseldorf.

■ V Českém centru Praha poskytneme větší prostor současnému zahraničnímu umění, mimo jiné za účelem zlepšení následné komunikace se zahraničními partnery.

■ Budeme pokračovat v úspěšné spolupráci s kulturními instituty v rámci sdružení EUNIC.

■ V rámci zkvalitnění našich služeb zprovozníme novou webovou prezentaci www.czechcentres.cz.

■ Chceme v zahraničí co nejobsáhleji představit studentskou tvorbu nejen v oblasti módy, průmyslového a grafického designu, ale i architektury, výtvarného umění, animace a fotografie. Nejlepší studenty odměníme stáží v některém z Českých center.

■ Budeme hledat další možnosti financování Českých center, přičemž navážeme na pozitivní zkušenosti z čerpání prostředků EU.



ČESKÁ CENTRA | CZECH CENTRES

Václavské náměstí 816/49 | 110 00 Praha 1

www.czechcentres.cz | www.export.cz

e-mail: info@czech.cz

grafický design | graphic design

© Yvone Baalbaki | www.baalbaki.eu



ČESKÁ CENTRA
CZECH CENTRES